

## Porównanie tłumaczeń Jana 14:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie niech kłopotczy się wasze — serce. Wierście w — Boga, i we Mnie wierście.                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie niech zostaje poruszone wasze serce wierście w Boga i we Mnie wierście                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Niech się nie trwoży* ** wasze serce; wierście*** w Boga**** — i we Mnie wierście! <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie niech wpada w zamęt wasze serce. Wierście w Boga i we mnie wierście.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie niech zostaje poruszone wasze serce wierście w Boga i we Mnie wierście                             |

<sup>1)</sup> ταρασσω opisuje stan Jezusa w <x>500 11:33</x>;<x>500 12:27</x>;<x>500 13:21</x>.

<sup>2)</sup> <x>500 14:27</x>

<sup>3)</sup> wierście, πιστεύετε, lub: wierście, w gr. obie formy są identyczne.

<sup>4)</sup> <x>230 4:6</x>; <x>480 11:22</x>